



## MARIKO SUMIKURA

### LOVE AS STRANGE EQUATION

#### Iubirea, o legătură neobișnuită

Chiar și o simplă ecuație  
Trebuie să aibă o soluție.

Dacă existența este asumată  
Ca fiind un număr fix,  
Când timpul și adâncul iubirii  
Sunt asumate ca un coeficient,

Când partea stângă  
Este închisă de o paranteză,  
Împreună cu un vis trecător  
Și un conflict interior,

Când partea dreaptă  
Nu poate fi închisă  
În interiorul unei paranteze,  
Împreună cu o dorință puternică  
Și o viață invariabilă,

Atunci de ce, ambele părți  
Sunt egale  
În timp ce eu aștept,  
Iubirea ca o legătură neobișnuită?

### Noaptea lui Valéry

După o lungă plimbare  
Prin ninsoarea ușoară  
M-am întors în camera mea.  
O cupă de cafea fierbinte  
Mi-a încălzit mâinile.

Timpul a trecut liniștit  
Între un turist  
Care a plecat în dimineața următoare  
Și o poetă din Kyoto.

Chiar și așa, un arhanghel  
Și un înger au știut  
Cum se oprește timpul,  
Acolo sus, în ceruri.

Ei au luat o carte  
Și au început să citească în franceză  
Poemele lui Valéry:

„Odelette Nocturne”  
Se parle de toi,  
Le drap sur le bouche,  
Blotti dans sa couche  
Et seul avec soi.

„A la vitre d'hiver ...”  
Amour est la secret de cette forme triste ;  
L'absence habite l'ombre où je n'attends plus rien  
Que l'ample effacement des choses par le mien

„Silence”  
Il ne reste de nous ce soir qu'un grand silence

A fost ca și cum noaptea  
S-ar fi apropiat de ei  
Odată cu secretul lui Valéry,

Dăruit lor și citit cu voce tare  
Dintr-un altar secret  
Unde timpul era atras  
Într-un mare vârtej al fericirii.

---

## Marele Albastru

În scufundarea liberă,  
Când coborârea este verticală  
Legenda are o limită.

Liniștit, el a stabilit un record:  
A coborât mai adânc  
Doar un milimetru,  
Mai mult decât o secundă.

„A fost perfect acel albastru frumos!  
L-am văzut la timp  
Și aproape mi-am pierdut cunoștința.”

Așa mi-a spus el  
Că a fost Marele Albastru.

Pot să spun și eu cuiva  
Că și eu am văzut  
Acest Mare Albastru  
În adâncul iubirii?

Și totuși, lumina soarelui  
Nu a atins marginea  
Între viață și moarte.

Este ora 3 AM.  
Sorb o-nghițitură  
De cafea fierbinte  
Din termosul meu  
Și scrutez întunericul.

Depind numai de aparate.  
Nu știi unde sunt  
Fără ele.

Nu mă gândesc la nimic.  
Boon... Boon... Boon ...  
Aud murmurul fin al elicei  
Învârtindu-se.

Curând, dinspre est  
Va apare un soare mare,  
Arătând norii, arătând valurile

Nu pot renunța  
La bucuria acestui zbor,  
Cu un avion perfect.  
În câteva minute  
Zborul meu de noapte  
Va lua sfârșit.

Văd orașul de dedesubt.  
Începe o nouă zi.

## Zbor de noapte

*pentru Hélène Boucher*

Eu văd lumina calmă  
a orașului de dedesubt

Părinții și copiii dorm în căsuțe,  
Puii și caii dorm în șoproane mici,  
Iar plantele respiră ușor.

Eu zbor deasupra cerului  
La granița dintre două nopți,  
Între cer și mare.

## Trandafir albastru

N-ai căutat în van  
Trandafirul albastru?

Ar trebui să adaugi  
Picături roșii ca iubirea ta,  
Pe trista mea resemnare.

Ar trebui să adaugi  
O picătură galbenă  
Ca și speranța ta  
Pe dragostea mea purpurie.

---

Pune un trandafir alb  
În această apă colorată  
Și așteaptă noaptea.

Un trandafir albastru  
Va apare pentru tine,  
Mâine, de dimineață. Lucitoare,

### Șerpoaica de aur

Legănându-și coada ei,  
Înfășurată de trei ori într-o rămurică,

Folosindu-și mușchii din spate  
Cu cea mai mare abilitate,

Ea își ridică  
Gâtul și bolta.

O piele de aur, netedă.  
Ochii ei par înțelepți.

Frumusețea ei divină.  
O fascinantă strălucire.

Bărbați lacomi,  
Savurează fotografia cu poftă.

O credincioasă japoneză  
Își împreunează palmele firesc.

Șerpoaica de aur nu știe  
Misiunea ei dată de zei.

„Pe pământ  
Sunt atât de mulți oameni  
Fără bani.

Dăruiește un licăr de speranță  
Pentru cei săraci”.

### Licoarea Poeziei

Zeița norvegiană FEIG  
Este originea zilei de VINERI  
Și de asemenea pentru cuvântul  
Prieten.

Licoarea poeziei  
Este o băutură mitică.  
Oricine o bea, devine poet.

Așadar,  
Când prietenul meu a recitat  
Poemul lui Valéry pentru mine,

Eu eram puțin îmbătată  
De licoarea ascunsă a poeziei.  
Timpul și eu însămi plecasem.

După ce-am ascultat poemul  
Inima mea s-a curățit  
Și-am devenit o persoană mai bună.

Inima mea s-a unit  
Cu suferința poetului  
În spiritele bune.

Dragostea mea neîmplinită  
A strălucit într-o clipire de ochi  
Și s-a inspirat pe deplin.

Oh, licoarea poeziei!  
Va trebui să beau chiar acum  
Ca să scriu un poem.

### Frumoasa conspirație

Sub scena teatrului Noh sunt vase de sticlă.  
Sunetul pașilor de dans  
Răsună puternic.

Și în teatrele din Grecia

---

Erau vase de sticlă pentru a capta ecoul,  
La fel ca și acestea.

## Odă fără cuvinte

Ce frumoasă conspirație!

*Lui Ron Rosenstock*

Dacă poemele mele reverberează  
În inimile oamenilor  
Înseamnă că ele sunt vase de sticlă pentru ecou.

Vasul de sticlă numit iubire  
Trebuie îngropat de Dumnezeu  
În inima noastră.

### Vântul o iubește pe Rouran

Ca o cicatrice pe-o șosea de mătase  
Occidentalii și-au trasat  
Lunga lor călătorie spre Est.

La câteva opriri, o regină îngropată  
A povestit vântului  
Despre o amintire excelentă.

În alte locuri de oprire  
Râurile uscate au povestit vântului  
Despre apa bogată și proaspătă  
Pe care au avut-o.

Dincolo de munții severi și sacri  
Vântul suflă deasupra pământului.  
Dincolo de regiunile vestice  
Norii de țărână nu se vă deloc.

Aerul calduț s-a oprit.

Vântul a dorit să asculte  
Din nou, vocea lui Rouran.

A fost o poveste romantică:  
Vântul a iubit-o pe Rouran  
Și s-a întristat  
Că destinul lui nu s-a întors.

Fotografia lui ne arată  
nu numai peisajul mării naturi,  
dar ne vorbește de asemenea  
despre eternitatea ei  
și viața noastră efemeră.  
Nimeni nu apare în fotografie.  
De ce?  
Gândește-te la istoria umanității.  
Strămoșii noștri au venerat zeii  
Dar ei s-au schimbat  
și au profanat natura pentru profit.  
Acum, noi hăituim natura  
până în măduva oaselor.  
Părăsim încet, încet  
locurile din marea natură  
și fotografia noastră  
care le vizitează tot anul,  
ne aduce imagini.  
Avem o șansă bună  
să ne bucurăm de arta lui,  
prin care noi putem auzi  
vocea strămoșilor,  
și putem simți  
aerul rece de la Cercul polar,  
sau putem auzi  
sunetul furtunii de nisip,  
sau oda fără cuvinte.

### Fosila iubirii

Amolitul se numește  
**Aapoak:**  
O mică piatră care înoată.

Este o creatură din Paleozoic  
Și carapacea ei a devenit o fosilă.  
Din întâmplare este una de opal.

---

O viață

A venit spre o piatră imortală,  
Într-un perfect aranjament  
Al unul zeu.

Regretul iubirii mele  
Ar trebui protejat într-o cochilie –  
Un poem  
Prins în lumină, ca să joace  
Un joc minunat  
În viitorul îndepărtat.

### Crucea inimii

O mare piatră fumurie  
A fost expusă  
În vitrina unui magazin.  
Era tăiată în două jumătăți.

Am văzut tăietura  
Și mi-am ținut respirația.  
Părea un inel țesut al anului.  
Culorile frumoase erau stivuite  
Dense, apoi risipite.

Straturile aveau  
Nuanțe de verde-albăstrui.  
Erau și niște cercuri de ivoriu  
Și altele de purpură roșie.

Era și tăietura  
De care nu mă voi plictisi  
Niciodată.  
Aici, plimbându-se liniștită  
Este o poetesă.

În inima ei  
Se adaugă straturi groase  
De cuvinte

Sunt sigură  
Că am văzut tăietura  
Din inima poetei.

### Călătoria bătlăniței albastre

O bătlăniță albastră a venit aici,  
În îndepărtatul Orient,  
Din Vest.  
A cântat cântece triste  
Și a plecat.

Încercând să nu legene  
O sticlă cu lacrimi – poemele de dragoste –,  
Bătlănița albastră  
și-a umplut pieptul,  
A cântat până la sfârșit  
Și a plecat.

Tristețea este frumoasă  
Și durerea se transformă-n bucurie.  
Așa a cântat ea,  
Apoi a plecat.

Se făcuse cald.  
A venit ziua  
Când bătlănița albastră  
Și-a clătinat capul, negând,  
Dar eu am lăsat-o  
Să-și ia rămas bun.

Tristețea ei,  
Ochii verzi plini de lacrimi  
S-au oglindit în ochii mei.

Imediat, bătlănița albastră  
A bătut din aripi de câteva ori,  
Apoi a plecat,  
În cerul gol.

### Vocea mea

Când m-am născut  
Am țipat cu toată puterea  
Din micul meu gâtlej.

Când am fost elevă

Am alergat în curtea școlii  
Cu veselie.

Mai târziu aveam să cunosc  
Vocea serioasă  
Care taie aerul.

Când am devenit adultă  
Vocea a devenit puternică  
Și gravă.

Iubirea  
Încă nu s-a arătat  
Prin sunetul vocii.

În schimb,  
Degetul tandru înclină  
Privirea spirituală.

Nu-i nicio margine de aer  
Ca să nască sunete  
Între noi.

N-a fost o iubire fragilă  
Când a apărut povestea ei.  
Aceasta a spus vocea mea.

### Tămâie albastră

Bijuterii transparente  
Se joacă în lumină,  
Luând căldura trupului meu.

Tămâie albastră  
Persistă în lumină  
Fără să-mi ia  
Căldura corpului meu.

Ceva anorganic,  
Ceva organic –  
Pielea mea simte diferența

Da, lucrurile vii sunt calde  
Chiar dacă ele au dormit

Mii de ani.

Ele se așează la vedere  
Într-o astfel de culoare,  
Plină de miresme.

Poemele mele pot fi  
Boabele de tămâie albastră,  
Ale inimii,  
Sau o dovadă a vieții,

Pentru că  
Eu am găsit sursa  
Unui râu al tinereții,

Pentru că  
Eu am găsit cuvinte  
Care au afluenți, acolo.

*MARIKO SUMIKURA* poetă, eseistă, traducătoare, editoare. S-a născut la KYOTO în 1952. Licențiată a Universității Ritsumeikan. Reprezentantă și directoare a Asociației Universale a Poeților Japonezi – JUNPA –. Editoare – șefă a revistei internaționale de poezie online AMA-HASHI (Poetic Bridge) și a Editurii JUNPA BOOKS.

Cărți publicate: „O femeie parfumată”, „O femeie rotind un vis”, „O femeie țesând o rază de lumină”, „Un bărbat îmbrățișând Pământul”.

A participat la Festivalul Internațional de Poezie de la Struga (Macedonia, 2011), la festivalul „Europa în versuri”, (Como, Italia, 2015), la festivalul Internațional de poezie „Mihai Eminescu” (Craiova, 2015).

A tradus în limba engleză și japoneză peste 30 de cărți, pe care le-a publicat la Editura JUNPA BOOKS din KYOTO.

Premiul pentru literatură irlandeză tradusă, pentru cartea „*Soptind numele ei*” de Gabriel Rosenstock.

Inițiatore, traducătoare și coordonatoare a proiectului „*Dialog poetic între Est și Vest*”.

*traducere si prezentare: CLELIA IFRIM*